

## LE DIALOGUE, DANS ET AU SERVICE DE LA CITÉ

**Sommaire**  
**Inhaltsverzeichnis**

<b>Editorial</b>	<b>1</b>
<b>Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat</b>	<b>3</b>
<b>Conseil général Generalrat</b>	<b>5</b> <b>6</b> <b>7</b>
<b>Consultation populaire du 16 mai 2004</b>	<b>8</b>
<b>Gestion des déchets encombrants</b>	<b>9</b> <b>10</b> <b>11</b>
<b>Hexisches Musicalfieber</b>	<b>12</b>
<b>Le Club des photographes de Fribourg</b>	<b>13</b>
<b>A la Bibliothèque In der Bibliothek</b>	<b>14</b>
<b>175<sup>e</sup> anniversaire de la CEV</b>	<b>15</b>
<b>Festival du Nouveau-Monde</b>	<b>17</b>
<b>Mémento</b>	<b>19</b> <b>20</b>

Ce dernier éditorial que je signe en tant que syndic dans notre journal *1700* m'autorise à vous livrer quelques réflexions accompagnées de sentiments personnels.

La mission de toute autorité locale consiste à offrir à la population, sise sur un territoire donné, des prestations assurant la prospérité et la sécurité collectives et permettant l'épanouissement personnel des individus. La tâche des élus d'une ville a ceci de plus ardu qu'elle offre un abri naturel à celles et ceux qui souffrent des mutations de la société.

Dès le début des années 90, le Conseil communal de la Ville de Fribourg a été confronté à cette

crise économique et sociologique, dont les effets se reportaient doucement sur les caisses publiques. Il a fallu endiguer le chômage par la création de programmes d'occupation, mieux encadrer les enfants en voie de formation par la mise sur pied d'accueils extrascolaires, tenir compte de nouveaux problèmes de vie par un soutien accru à de multiples initiatives et institutions sociales.

Cette offre de prestations supplémentaires s'est opérée sans hausse du taux communal de l'impost, grâce à une réorganisation en profondeur mais en douceur de plusieurs secteurs de l'administration.

Et alors que la crise battait son plein, le Conseil communal n'a pas

renoncé à son rôle anticyclique d'investisseur pour sauver des emplois. Les constructions des Jardins de Pérrolles se dressent aujourd'hui en témoins de cette volonté, de même que l'ensemble du patrimoine public bâti qui a été remis à jour.

Ce n'est pas le lieu d'établir un inventaire des réalisations, ni un catalogue des projets en souffrance. Il me paraît par contre primordial de souligner que la réforme du statut du personnel, après l'instauration d'un service des relations

(Suite en page 15)

**CONCOURS**

204 8/10

**«Loisirs et hobbies à Fribourg»**

Quels sont les jours de chaque mois où la cueillette des champignons est interdite dans le canton de Fribourg?

Réponse jusqu'au 22 mai 2004  
à «Concours 1700», Secrétariat de Ville,  
Maison de Ville, 1700 Fribourg.

**WETTBEWERB****«Freizeitaktivitäten und Hobbys in Freiburg»**

An welchen Tagen im Monat ist das Pilzesammeln im Kanton Freiburg verboten?

Antwort bis spätestens 22. Mai 2004  
einsenden an «Wettbewerb 1700»,  
Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg.

# Communications du CONSEIL COMMUNAL

## LE CONSEIL COMMUNAL

- a pris acte de la démission de M. le syndic Dominique de Buman, pour le 17 août 2004, de la renonciation à son élection de Mme Martine Morard et de l'acceptation du mandat au Conseil communal de M. Charles de Reyff;
- a pris acte de la démission du Conseil général de Mme Maria-Dolores Stadelmann et de M. Henri Dessiex;
- a confirmé la présence de M. Pierre Gisler, chef du Service des sports, au sein de la Commission de la Conception des installations sportives d'importance nationale (CISIN), en tant que représentant de l'Association des Services des sports romands et tessinois et de la Ville de Fribourg;
- a procédé à la réactualisation du programme de législature et plan financier 2002-2006;
- a confirmé l'organisation du Festival de jazz au centre-ville et décidé de participer au financement de l'édition 2004, par le biais d'un don extraordinaire et unique de 25 000 francs;
- a décidé le versement d'un don extraordinaire et unique de 3000 francs à l'Association Fribourg - Nova Friburgo, pour une mission touristique en vue de l'animation culturelle du site «fribourgeois» de Conquista, au Brésil;
- a décidé l'achat de l'enseigne en fer forgé de la route des Alpes 2, pour un montant de 30 000 francs, avec inscription au registre foncier;

- a décidé le versement d'une subvention de 23 000 francs pour la rénovation des cibles du stand de tir de Marly;
- a transmis sa prise de position et celle du comité d'accompagnement au sujet du projet «réseau ville» de La Poste;
- a approuvé l'adaptation des tarifs de la Police locale, avec entrée en vigueur immédiate;
- a accepté la modification du Plan d'aménagement local concernant le secteur du Centre de quartier de Beaumont;
- a décidé la mise en place de mesures de modération de trafic supplémentaires à la route François-Arsent;
- a fixé le repas à 7 fr. 50 par enfant dans les Accueils extrascolaires, dès la rentrée scolaire 2004-2005.

# Mitteilungen aus dem GEMEINDERAT

## DER GEMEINDERAT

- nimmt den Rücktritt von Stadtrammann Dominique de Buman auf den 17. August 2004, den Wahlverzicht von Martine Morard und die Annahme des Gemeinderatsmandats durch Charles de Reyff zur Kenntnis;
- nimmt den Rücktritt von Maria-Dolores Stadelmann und Henri Dessiex aus dem Generalrat zur Kenntnis;
- bestätigt die Präsenz von Pierre Gisler, Dienstchef für Sport, in der Kommission für das Nationale Sportanlagenkonzept (NASAK), als Vertreter der Association des Services des Sports romands et tessinois und der Stadt Fribourg;
- nimmt die Aktualisierung des Legislaturprogramms und des Finanzplans 2002-2006 vor;
- bestätigt die Durchführung des Jazzfestivals im Stadtzentrum und beschliesst, sich an der Finanzierung der Ausgabe 2004 mit einer ausserordentlichen und einmaligen Spende von 25 000 Franken zu beteiligen;
- beschliesst die Zahlung einer ausserordentlichen und einmaligen Spende von 3'000 Franken an die Vereinigung Fribourg - Nova Friburgo für eine touristische Mission zur kulturellen Belebung des «friburgischen» Ortes Conquista in Brasilien;
- beschliesst den Ankauf des schmiedeeisernen Schildes der Alpenstrasse 2 für einen Betrag von 30 000 Franken mit Eintrag im Grundbuch;
- beschliesst die Zahlung einer Subvention von 23 000 Franken für die Renovierung der Zielscheiben des Schiessstandes Marly;
- leitet seine eigene Stellungnahme und jene des Begleitkomitees zum Projekt «Stadtnetz» der Post weiter;
- verabschiedet die Anpassung der Tarife der Ortspolizei, die sofort in Kraft treten;
- genehmigt die Abänderung der Ortsplanung für den Sektor Quartierzentrum Beauregard;
- beschliesst die Einführung zusätzlicher Verkehrsberuhigungsmassnahmen in der Route François-Arsent;
- setzt den Preis der Mahlzeit in den ausserschulischen Betreuungsstätten ab Beginn des Schuljahrs 2004-2005 auf 7.50 Franken pro Kind fest.



## Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin mars 2004, la population légale de la ville était de 33 373 habitants, soit en augmentation de 11 personnes par rapport à la fin février 2004 (33 362). Sur ce nombre, 23 192 personnes étaient d'origine suisse (-69), 10 181 d'origine étrangère (+80). La population en séjour était à la fin mars 2004 de 3550, soit en augmentation de 37 (3513). Le chiffre de la population totale était donc à la fin mars 2004 de 36 923 (36 875).

## Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 mars 2004, la ville de Fribourg comptait 934 chômeurs (-36), pour un taux de 5,1% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'économie, «Seco»), indiquant une diminution de 0,2% par rapport au mois de février 2004 (5,3%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 8,6% de la population active, ce qui représente 1583 personnes (-34).

*Remarque: le taux des périodes précédentes a été adapté au nouveau calcul du dernier recensement fédéral de la population active.*

## Aménagements et dissolution de réserves

# CONSEIL GÉNÉRAL

Le 8 mars dernier, le Conseil général a tenu sa première séance de l'année. Deux objets principaux figuraient à l'ordre du jour: un crédit d'aménagements routiers dans le secteur des Charmettes et du carrefour de la Pisciculture et la dissolution des réserves pour les infrastructures culturelles et pour le stand de tir. Suite à une série de démissions, le parlement communal avait, au préalable, élu MM. L. Laini (PCS) et P. Main (PDC) à la Commission des Naturalisations, ainsi que MM. J.-F. Python (PDC) et J.-F. Feyer (PDC) à la Commission de la jeunesse. M. Laini a également été nommé scrutateur suppléant. A noter que MM. Laini et Python viennent d'accéder au Conseil général, où ils ont succédé à Mme N. Zurron et à M. N. Betticher.

### Dissolution de deux réserves comptables

Au 31 décembre 2001, le découvert du bilan de la Commune de Fribourg était de 23 121 856 francs. Il résultait de la somme des excédents de charges du compte de fonctionnement au cours de la dernière décennie. En septembre 2002, le Service cantonal des communes a exigé que ce découvert soit amorti sur dix ans par le biais des futurs budgets. Dans les discussions qui ont suivi, la Ville a fait valoir qu'il lui serait impossible d'amortir ce découvert tant que les budgets demeuraient déficitaires, à moins de relever le taux de l'impôt communal. En revanche, elle a insisté sur le fait d'amortir ce découvert par le biais des comptes, ce qui a été fait aux comptes 2002, puisque le découvert a pu être ramené à 22 154 774 francs.

Le Service des communes a également demandé la dissolution des réserves comptables, c'est-à-dire sans fonds constitués, et en particulier de celle pour les infrastructures culturelles. *«Nous constatons que cette réserve n'est pas constituée financièrement; cela signifie que le financement futur des investissements y relatifs nécessitera un emprunt et par conséquent une autorisation de financement du Service des communes. En effet, l'utilisation des réserves afin de financer les investissements pour les futures infrastructures culturelles ne permettrait pas l'octroi par notre Service d'une autorisation de financement en augmentation de la limite de crédit. Cela aurait pour conséquence une aggravation du déplacement de la limite du crédit autorisé. Par contre, la dissolution de ces réserves comptables permettra une diminution du découvert du bilan.»*

Le Conseil communal de proposer dès lors cette opération purement comptable au Conseil général.

### Une bonne opération comptable

Pour M. C. Joye, président de la Commission financière, il s'agit d'*«une bonne opération comptable et qui doit s'étendre à toutes les réserves non obligatoires. La Commission financière est aussi favorable à la réduction du découvert du bilan par d'autres opérations comptables, comme la revalorisation des immeubles non administratifs de la Commune»*. Le Conseil communal devra examiner l'opportunité d'inscrire à l'actif du bilan les participations communales à la Caisse d'Epargne de la Ville, à Frigaz, voire aux TPF. Pour financer la salle de spectacle, il est impératif de voter la dissolution de la réserve y relative, parce que, sinon, il n'y aura pas d'autorisation cantonale d'emprunter la totalité du montant indispensable.



Carrefour des Charmettes.

Cette argumentation rallia tous les suffrages et personne ne s'opposa à la dissolution de cette première réserve. En revanche, le président de la Commission de la jeunesse, M. Pierre-Alain Rolle, auteur d'une proposition demandant de réaffecter la réserve pour le stand de tir en une réserve pour les activités sportives et culturelles de la jeunesse, s'opposa vivement à la dissolution de cette seconde réserve. La solution de «marier» ces deux dissolutions porte atteinte au pouvoir démocratique du Conseil général d'arrêter une décision sur une proposition d'un de ses membres. Ensuite, le montant de 175 000 francs est insignifiant en comparaison du budget communal qui est de l'ordre de 190 millions de francs par an. *«Conserver ce fonds ne signifie pas le dilapider; mais se réserver une possibilité d'actions pour la jeunesse.»*

Malgré ce plaidoyer, la dissolution de cette seconde réserve fut décidée par 48 voix contre 8 et 2 abstentions.

### Aménagements routiers aux Charmettes

En automne 2005, de nouveaux bâtiments complèteront le complexe universitaire de Pérrolles, qui

formeront alors une «place de campus» traversant le boulevard. Dès lors, ce ne seront pas moins de 4300 étudiants et 1300 postes de travail qui se concentreront sur ce plateau; ces chiffres prennent en compte tous les établissements d'enseignement du secteur.

Cette situation implique évidemment une réflexion sur l'aménagement du boulevard de Pérrolles, entre le giratoire des Charmettes et le carrefour de la Pisciculture, afin d'améliorer les conditions de circulation des bus TPF et la sécurité des piétons et des deux-roues légers. Une série d'aménagements routiers doivent être réalisés soit par le Canton, soit par la Commune. C'est à cette dernière qu'il appartient de transformer le carrefour de la Pisciculture en giratoire et de prolonger jusqu'à la couloir réservé aux bus, deux opérations qui s'inscrivent dans le projet général de la CUTAF.

Préavisé favorablement, tant par la Commission de l'édilité que par la Commission financière, le crédit nécessaire de 540 000 francs ne fut en soi d'autant moins contesté que la CUTAF devrait participer pour moitié au financement.

En fait, tout le débat porta sur le franchissement piéton du boule-

vard de Pérrolles, à hauteur de l'Ecole d'ingénieurs et d'architectes. Dans un premier temps, l'Etat, à qui incombe cet aménagement, ne prévoyait qu'un simple passage piéton d'une largeur de 20 mètres. Après discussions, la Commune a obtenu la pose de feux pour régler le flux des étudiants qui traverseront la route à cet endroit.

Pour le groupe démocrate-chrétien, cette solution demeure insatisfaisante. «*Nous ne croyons pas, releva son porte-parole, M. F. Eugster, qu'une place de campus*

*puisse être coupée en deux par une importante voie de circulation automobile. Pour avoir une place, il faut soit que le boulevard soit piéton – ce qui n'est ni prévu, ni souhaitable – soit que les piétons traversent sous la chaussée, soit enfin que la place recouvre la route sous la forme d'une large passerelle.*» La demande du groupe PDC de renvoi du dossier reçut l'appui individuel de Mme M. Courant (Liste Citoyenne) qui désirait ainsi pousser le Canton à revoir son projet.

Appuyé par les représentants des autres groupes, M. C. Allenspach, président de la Commission de l'édilité, s'opposa au renvoi. Il est quasiment impossible d'obliger les piétons, surtout s'il s'agit de jeunes, à utiliser soit une passerelle, soit un passage souterrain. Preuve en est ce qui se passe à Saint-Barthélémy. Il existe bien un passage piéton souterrain, mais quasiment personne ne l'utilise. Jeunes ou vieux, les piétons traversent en surface et les automobilistes sont «*bien arrangés*». A ceux qui, comme

M. A. Schoenenweid (PDC), s'inquiètent des inévitables embouteillages qui résulteront de la traversée de la chaussée par des milliers d'étudiants, M. C. Masset, directeur de l'Edilité, de répondre qu'à tous points de vue, la création d'un passage piéton avec signalisation lumineuse est, de l'avis des experts, la meilleure des solutions. Au vote, la proposition de renvoi fut rejetée par 39 voix contre 20 et 6 abstentions. Quant au crédit, il fut accepté par 58 voix sans opposition, mais 9 abstentions.

## Strassenbauliche Massnahmen und Auflösung von Reserven

# GENERALRAT

Am 8. März 2004 fand die erste Sitzung des Generalrats im neuen Jahr statt.

Zwei Hauptgeschäfte standen auf der Tagesordnung: ein Strassenbaukredit im Sektor Les Charmettes und Pisciculture-Kreuzung und die Auflösung der Reserven für die kulturellen Infrastrukturen und den Schiessstand. Infolge mehrerer Rücktritte hatte das Gemeindeparktament zuvor Lorenzo Laini (CSPÖ) und Jean-Philippe Main (CVP) in die Einbürgerungskommission sowie Jean-Frédéric Python (CVP) und Jean-François Feyer (CVP) in die Jugendkommission gewählt. Lorenzo Laini, der zudem zum Ersatz-Stimmenzähler ernannt wurde, und Jean-Frédéric Python sind vor kurzem als Nachfolger von Noëmi Zurron und Nicolas Betticher in den Generalrat nachgerückt.

### Auflösung zweier buchhalterischer Reserven

Am 31. Dezember 2001 betrug das Bilanzdefizit der Stadt Freiburg 23 121 856 Franken. Der Fehlbetrag beruhte auf dem Ausgabenüberschuss der Betriebsrechnung während des letzten Jahrzehnts. Im September 2002 verlangte das kantonale Amt für Gemeinden, dass dieses Defizit

in den nächsten zehn Jahren über die zukünftigen Budgets abzuschreiben sei. In den anschliessenden Diskussionen gab die Stadt zu bedenken, dass diese Abschreibung für sie so lange unmöglich sei, als die Budgets defizitär blieben, es sei denn, der Gemeindesteuersatz würde angehoben. Dagegen bestand sie darauf, den Fehlbetrag über die Betriebsrechnung abzuschreiben, was denn auch in der Betriebsrechnung 2002 getan wurde, so dass das Defizit auf 22 154 774 Franken reduziert werden konnte.

Das Amt für Gemeinden verlangte überdies die Auflösung der buchhalterischen Reserven, denen kein tatsächlich gebildeter Fonds entspricht, insbesondere der Reserven für die kulturellen Infrastrukturen. «*Wir stellen fest, dass diese Reserve nicht finanziell gebildet wurde, was bedeutet, dass für die zukünftige Finanzierung der diesbezüglichen Investitionen eine Anleihe aufzunehmen ist, für die eine Bewilligung des Amtes für Gemeinden nötig ist. Werden Reserven zur Finanzierung von Investitionen für die künftigen kulturellen Infrastrukturen verwendet, sähe sich unser Amt ausser Stande, eine Finanzierung mit höherer Kreditlimite zu bewilligen. Dies würde die Möglichkeiten, die Limite des bewilligten Kredits*

*zu verändern, erheblich einschränken. Dagegen würde die Auflösung dieser Reserven zu einer Verringerung des Bilanzdefizits führen.*»

So beantragt der Gemeinderat die Annahme dieser rein buchhalterischen Operation durch den Generalrat.

### Eine gute buchhalterische Operation

Für Claude Joye, Präsident der Finanzkommission, handelt es sich um eine «*gute buchhalterische Operation, die man auf alle nicht obligatorischen Reserven ausdehnen müsse. Die Finanzkommission spricht sich auch für die Verringerung des Finanzdefizits durch andere buchhalterische Operationen aus, zum Beispiel die Neubewertung der nicht-administrativen Gebäude der Gemeinde.*» Der Gemeinderat wird zu prüfen haben, ob es zweckmäßig ist, die Beteiligungen der Gemeinde an der Sparkasse der Stadt Freiburg, Frigaz oder sogar den TPF auf der Aktivseite der Bilanz zu verbuchen. Für die Finanzierung des Theaters muss die diesbezügliche Reserve zwingend aufgelöst werden, da es anderenfalls keine Bewilligung des Kantons für den Kredit in der benötigten Höhe gäbe.

Diese Argumentation wurde einstimmig angenommen, niemand widersetzte sich der Auflösung dieser ersten Reserve. Dagegen erhob der Präsident der Jugendkommission, Pierre-Alain Rolle, Autor eines Antrags, die Schiessstandreserve in eine Reserve für Sport- und Kulturaktivitäten der Jugend umzuwandeln, heftigen Einspruch gegen die Auflösung der zweiten Reserve. Die Verknüpfung dieser beiden Auflösungen verletzte das demokratische Recht des Generalrats, über den Antrag eines seiner Mitglieder zu befinden. Zudem sei der Betrag von 175 000 Franken unerheblich im Vergleich zum Gemeindebudget, das jährlich 190 Millionen Franken betrage. «*Diesen Fonds zu bewahren bedeutet nicht, ihn zu vergeuden, sondern eine Möglichkeit zur Finanzierung von Aktionen zugunsten der Jugend zu schaffen.*»

Trotz dieses Plädoyers wurde die Auflösung der zweiten Reserve mit 48 gegen 8 Stimmen bei 2 Enthaltungen beschlossen.

### Strassenbauliche Massnahmen in den Charmettes

Im Herbst 2005 wird die Universität Pérrolles durch neue Gebäude erweitert, so dass ein Hochschul-Campus über den Boulevard hinweg



Pisciculture-Kreuzung.

entsteht. Nicht weniger als 4300 Studierende und 1300 Arbeitsstellen sind hier zu finden, wobei diese Zahlen sämtliche Lehranstalten des Sektors berücksichtigen.

Angesichts dieser Sachlage war die strassenbauliche Gestaltung des Boulevard de Pérrolles zwischen Charmettes-Kreisel und Pisciculture-Kreuzung zu überdenken, um die Verkehrsbedingungen für die TPF-Busse zu verbessern und die Sicherheit für Fussgänger und leichte Zweiräder zu erhöhen. Eine Reihe von Massnahmen sind vom Kanton wie von der Gemeinde zu treffen. Der letzteren fällt die Aufgabe zu, die Pisciculture-Kreuzung zu einem Kreisel umzubauen und die Busspur bis zu diesem Kreisel zu verlängern, zwei Massnahmen, die Bestandteil des CUTAF-Generalprojekts sind.

Von der Bau- wie der Finanzkommission positiv begutachtet, war der benötigte Kredit von 540 000 Franken an sich um so weniger umstritten, als sich die CUTAF zur Hälfte an der Finanzierung beteiligen würde.

Die ganze Diskussion drehte sich um die Fussgängerüberquerung des Boulevard de Pérrolles auf Höhe der Hochschule für Technik und Architektur. In einer ersten Phase sah der Kanton, der für diese strassenbauliche Massnahme zuständig ist, lediglich einen einfachen Fussgängerstreifen von 20 m Breite vor. In Verhandlungen erreichte die Gemeinde die Einrichtung von Ampeln, um den

Strom der an dieser Stelle die Strasse überquerenden Studierenden zu regeln.

Für die CVP-Fraktion bleibt diese Lösung unbefriedigend. «*Wir glauben nicht*», stellte ihr Sprecher, François Eugster, fest, «*dass ein Campus durch eine Hauptverkehrsachse durchschnitten werden kann. Um einen echten Campusbereich zu schaffen, muss der Boulevard zur Fussgängerzone werden – was weder vorgesehen noch wünschbar ist –, oder es braucht eine Fussgängerunterführung, es sei denn, der Campus würde die Strasse in Form einer breiten Passerelle überqueren.*» Der Rückweisungsantrag der CVP-Fraktion fand die individuelle Unterstützung von Michèle Courant (Stadtbewegung), die den Kanton auf diese Weise zur Überarbeitung seines Projekts bewegen wollte.

Von den Vertretern der anderen Fraktionen unterstützt, sprach sich Christoph Allenspach, Präsident der Baukommission, gegen die Rückweisung aus. Es ist praktisch unmöglich, die Fussgänger, vor allem Jugendliche, zur Benutzung einer Unter- oder Überführung zu zwingen, wie der Fall der Saint-Barthélémy-Kreuzung täglich beweist. Dort gibt es zwar eine Unterführung, doch fast niemand benutzt sie. Erwachsene wie Jugendliche überqueren die Strasse zu ebener Erde, und die Autofahrer ziehen den Kürzeren. Jenen, die sich wie André Schoeneweid (CVP) Sorgen über die

unvermeidlichen Verkehrsstaus auf Grund der unzähligen die Strasse überquerenden Studierenden machen, hielt Baudirektor Claude Masset entgegen, dass die Einrichtung eines Fussgängerstreifens mit Ampeln nach Meinung der

Experten in jeder Hinsicht die beste Lösung sei. Der Rückweisungsantrag wurde mit 39 gegen 20 Stimmen bei 6 Enthaltungen abgelehnt, der Kredit mit 58 Ja ohne Gegenstimme bei 9 Enthaltungen angenommen.

## Au Musée d'art et d'histoire

### Découverte de 6 à 7

#### L'œuvre du mois

Mardi 11 mai 2004, de 18 h 15 à 18 h 45 environ, présentation de *La Rosine de Marcello* (1869), par Mme Anita Petrovski, historienne d'art.

Née en 1836 à Fribourg, Adèle d'Affry (1836-1879) passe sa jeunesse à Givisiez avant de s'installer à Rome, en 1853. Elle y suit les cours du sculpteur suisse Heinrich Max Imhof et épouse, en 1856, le duc de Castiglione-Altibranti. Devenue veuve quelques mois seulement après son mariage, Adèle décide de s'établir à Paris. L'atelier de l'artiste fribourgeoise – qui expose désormais sous le pseudonyme de Marcello – devient le rendez-vous élégant de la bonne société parisienne.

*La Rosine de Marcello*, 1869.

[© MAHF/N° inv.: M 17]

Datant de 1869, *La Rosine*, une sculpture réalisée en terre cuite, témoigne d'une année productive de l'artiste, de même que de sa passion pour l'opéra. Rosina est, en effet, la jeune première du *Barbier de Séville* de Gioacchino Rossini, un personnage d'amoureuse autour duquel tourne l'intrigue, et que Marcello représente tout en grâce et spontanéité.

Entrée libre.

Musée d'art et d'histoire (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg.  
Tél. 026 305 51 40 / [www.fr.ch/mahf](http://www.fr.ch/mahf)

#### INVITATION

#### À TOUS LES HABITANTS DU QUARTIER DU SCHOENBERG

Assemblée générale constitutive d'une association de quartier  
Mercredi 26 mai 2004, à 19 h 30 au Centre de loisirs  
Route de Mon-Repos 9 (au-dessus de la Coop)

#### Ordre du jour:

1. Historique et situation de l'AIQS
2. Finances et clôture des comptes
3. Démissions
4. Perspectives d'association de quartier du Schoenberg
5. Election d'un nouveau comité
6. Nouvelles dispositions
7. Divers

*Une verrée sera offerte par le Centre de loisirs après l'assemblée*

Bienvenue à toutes et à tous! Une association de quartier vivante est indispensable au quartier du Schoenberg. Votre présence lui sera le meilleur soutien. Ensemble, pour la qualité de vie et l'avenir du Schoenberg!

## CONSULTATION POPULAIRE DU 16 MAI 2004



## VOLKSABSTIMMUNG VOM 16. MAI 2004

Le Conseil communal de la Ville de Fribourg informe ses citoyens des heures d'ouverture du Bureau de vote de la Ville et des possibilités d'exercer le droit de vote.

Le **16 mai 2004**, les citoyens de la Ville de Fribourg seront appelés à se prononcer sur le/les objet(s) suivant(s):

### 1. VOTATION FÉDÉRALE

1. Modification du 3 octobre 2003 de la loi fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants (LAVS) (11<sup>e</sup> révision de l'AVS).
2. Arrêté fédéral du 3 octobre 2003 sur le financement de l'AVS/AI par le biais d'un relèvement de la taxe sur la valeur ajoutée.
3. Loi fédérale du 20 juin 2003 sur la modification d'actes concernant l'imposition du couple et de la famille, l'imposition et les droits de timbre.

### 2. VOTATION CANTONALE

1. Nouvelle Constitution du canton de Fribourg (projet adopté par la Constituante le 30 janvier 2004).

### 3. ÉLECTION CANTONALE

1. Election complémentaire au Conseil d'Etat.

#### OU?

Par décision du Conseil communal du 28 octobre 2003, seul le **bureau de vote de la Ville** qui est situé dans le quartier du Bourg, rue des Chanoines 1, ancienne Maison de Justice, est ouvert aux électeurs:

#### QUAND?

le vendredi	de 17 h 30 à 18 h 30
le samedi	de 10 h 00 à 12 h 00
le dimanche	de 10 h 00 à 12 h 00

#### VOTE ANTICIPÉ: PAR CORRESPONDANCE OU PAR DÉPÔT

Conformément aux dispositions de l'article 18 LEDP, le citoyen peut, dès qu'il a reçu le matériel de vote, exercer son droit de vote anticipé.

- Par correspondance:** L'enveloppe-réponse fermée **sans être affranchie** est remise à un bureau de poste de telle manière qu'elle puisse parvenir au Bureau électoral avant la clôture du scrutin.
- Par dépôt:** L'enveloppe-réponse fermée peut être déposée dans l'urne mise à disposition à la Maison de Ville, au plus tard jusqu'au vendredi précédent le scrutin, à 17 h. Dès vendredi 17 h et au plus tard jusqu'au dimanche, à 9 h, elle peut être introduite dans l'une des boîtes aux lettres de la Maison de Ville.

- Le bulletin de vote/la liste électorale doit être introduit(e) dans l'enveloppe qui correspond à la votation/l'élection en cause – format C6.
- L/les enveloppe(s) de vote (format C6) doit/doivent être placée(s) dans l'enveloppe-réponse faisant office de certificat de capacité.
- L'enveloppe-réponse doit être fermée (collée).
- Sous peine de nullité, **veuillez apposer votre signature manuscrite** à l'endroit indiqué sur l'enveloppe-réponse.
- Pour le retour par la poste, veuillez biffer votre adresse (x) qui doit toutefois rester lisible.
- Lors du tri postal mécanique/manuel, une erreur est toujours possible, raison pour laquelle nous vous conseillons de déposer vos envois à la poste au plus tard le jeudi qui précède la votation/l'élection.

#### DISPOSITIONS PÉNALES

Les délits contre la volonté populaire sont réprimés par les articles 279 à 283 du Code pénal suisse.

Toute récolte organisée des enveloppes-réponses est interdite – art. 282<sup>bis</sup> CPS.

**CLÔTURE DU REGISTRE ÉLECTORAL** – art. 3 RELEDP: **mardi 11.05.2004, à 12 h.**

**CLÔTURE DU SCRUTIN** – art. 20 LEDP: **dimanche 16.05.2004, à 12 h.**

Der Gemeinderat der Stadt Freiburg informiert die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger über die Öffnungszeiten der Wahllokale und die Möglichkeiten der Stimmrechtsausübung.

Die Vorlagen der Volksabstimmung vom 16. Mai 2004 werden in der folgenden Reihenfolge zur Abstimmung gelangen:

### 1. EIDGENÖSSISCHE VOLKSABSTIMMUNG

1. Änderung vom 3. Oktober 2003 des Bundesgesetzes über die Alters- und Hinterlassenenversicherung (AHVG) (11. AHV-Revision);
2. Bundesbeschluss vom 3. Oktober 2003 über die Finanzierung der AHV/IV durch Anhebung der Mehrwertsteuersätze;
3. Bundesgesetz vom 20. Juni 2003 über die Änderung von Erlassen im Bereich der Ehe- und Familienbesteuerung, der Wohneigentumsbesteuerung und der Stempelabgaben.

### 2. KANTONALE ABSTIMMUNG

1. Die neue Verfassung des Kantons Freiburg (Durch den Verfassungsrat am 30. Januar 2004 verabschiedeter Entwurf)

### 3. KANTONALE WAHLEN

1. Ergänzungswahl in den Staatssrat

#### WAHLLOKALE

Infolge des Beschlusses des Gemeinderats vom 28. Oktober 2003 ist einzig das **Wahlbüro der Stadt** im Burgquartier, Chorherrengasse 1 (ehem. Gerichtsgebäude) für die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger geöffnet:

#### ÖFFNUNGSZEITEN

Freitag	17.30 – 18.30
Samstag	10.00 – 12.00
Sonntag	10.00 – 12.00

#### VORZEITIGE STIMMABGABE: BRIEFLICHE STIMMABGABE ODER DEPONIERTE STIMMABGABE

In Anwendung von Art. 18 des GABR kann jede stimmberechtigte Person ihr Stimmrecht brieflich oder durch Abgabe bei der Gemeinde vorzeitig ausüben, sobald sie das Stimmmaterial erhalten hat.

a) **Briefliche Stimmabgabe:** Das verschlossene, doch **unfrankierte** Antwortcouvert muss rechtzeitig einem Postbüro übergeben werden, so dass es vor der Schließung des Urnengangs beim Wahlbüro eintrifft.

b) **Deponierte Stimmabgabe:** Das verschlossene Antwortcouvert kann bis spätestens Freitag vor der Abstimmung um 17 Uhr im Stadthaus abgegeben werden. Ab Freitag 17 Uhr bis spätestens Sonntag 9 Uhr kann das Couvert in einen der Briefkästen des Stadthauses geworfen werden.

- Der Stimmzettel/die Wahlliste muss in den Briefumschlag für die betreffende Abstimmung oder Wahl gelegt werden (Stimmcouvert, Umschlag C6).
- Die einzelnen Stimmcouverts (Umschlag C6) müssen in das Antwortcouvert gelegt werden, das als Stimmrechtsausweis dient.
- Das Antwortcouvert muss verschlossen (zugeklebt) sein.
- Unterschreiben Sie** bitte an der vorgesehenen Stelle auf dem Antwortcouvert, sonst ist Ihre Stimmabgabe ungültig.
- Für die Rücksendung per Post streichen Sie Ihre Adresse bitte so durch, dass sie noch lesbar ist (x).
- Beim mechanischen/manuellen Sortieren der Post kann jederzeit ein Fehler unterlaufen. Deshalb empfehlen wir Ihnen, Ihre Sendungen spätestens am Donnerstag vor der Abstimmung/Wahl bei der Post aufzugeben.

#### GESETZLICHE STRAFBESTIMMUNG

Vergehen gegen den Volkswillen werden gemäss Art. 279-283 des Schweizerischen Strafgesetzbuchs geahndet.

Jedes organisierte Sammeln der Antwortcouverts ist verboten – Artikel 282 StGB

**SCHLIESUNG DES STIMMREGISTERS** – Art. 3 PRR: **Dienstag, den 11.05.2004, um 12 Uhr.**

**SCHLIESUNG DES URNENGANGES** – Art. 20 PRG: **Sonntag, dem 16.05.2004, um 12 Uhr.**

*Nouveautés dès le 1<sup>er</sup> mai 2004*

## **GESTION DES DÉCHETS EN VILLE DE FRIBOURG**



- Le ramassage mensuel des objets encombrants et des métaux est supprimé.
- Les jours du ramassage des déchets ménagers sont modifiés dans certains quartiers.

### **Le ramassage des objets encombrants et des métaux**

A partir du 1<sup>er</sup> mai 2004, le ramassage mensuel des objets encombrants et des métaux est supprimé. Les objets qui ne peuvent pas être mis dans des sacs bleus, tels de vieux meubles, tapis, matelas, etc. pourront désormais être apportés **gratuitement** au dépôt communal des Neiges. Un service payant de ramassage à domicile sera également organisé (détails: pages du milieu).

### **Un nouveau «tout-ménage»**

Le nouveau «tout-ménage» que vous trouvez dans 1700 de ce mois (pages centrales) vous fournit toutes les informations nécessaires quant au tri et à la collecte des déchets, ainsi que **sur les modifications des jours de ramassage des déchets ménagers**.

Des exemplaires supplémentaires sont disponibles à la Maison de Ville, au secrétariat de l'édilité ou au dépôt communal des Neiges.

### **Le dépôt communal des Neiges est ouvert également le samedi matin**

La déchetterie du dépôt communal des Neiges sera également ouverte, à partir du 1<sup>er</sup> mai 2004, le **samedi matin de 8 h à 11 h**.

### **Avez-vous des questions?**

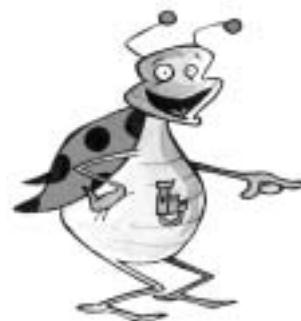
Vous trouvez les informations actuelles sur la gestion des déchets sur le site internet de la ville de Fribourg [www.ville-fribourg.ch](http://www.ville-fribourg.ch) – Informations Si vous avez des questions, téléphonez au **026 484 59 00** ou envoyez un mail à l'adresse suivante: [dechets@ville-fr.ch](mailto:dechets@ville-fr.ch)

**La Direction de l'édilité vous remercie pour votre collaboration!**



*Neuheiten ab 1. Mai 2004*

## **ABFALLBEWIRT- SCHAFTUNG IN DER STADT FREIBURG**



- Die monatliche Abfuhr von Sperrgut und Altmetall wird aufgehoben
- Die Abfuhrstage für Hauskehricht ändern in einigen Quartieren

### **Sammlung von Sperrgut und Altmetall**

Ab 1. Mai 2004 findet die monatliche Sammlung von Sperrgut und Altmetall nicht mehr statt. Sperrgut, d.h. Gegenstände, welche nicht im offiziellen blauen Sack entsorgt werden können (z. Bsp. beschädigte Möbel, alte Teppiche, Matratzen usw.) sowie Altmetall kann ab sofort **gratis** im Gemeindedepot Neiges abgegeben werden. Gegen Bezahlung einer Gebühr wird auch ein Abholdienst von zu Hause organisiert (nähtere Informationen siehe Mittelseite).

### **Ein neues Abfallmerkblatt**

Dieser Ausgabe des 1700 ist ein Exemplar des neuen Abfallmerkblattes beigelegt. Darin finden Sie alle wichtigen Informationen zur Trennung und Entsorgung der verschiedenen Abfälle. Beachten Sie auch die **Änderungen bezüglich der Abfuhrstage für Hauskehricht in einzelnen Quartieren**.

Zusätzliche Exemplare des Abfallmerkblattes sind im Stadthaus, im Sekretariat der Baudirektion sowie im Gemeindedepot Neiges erhältlich.

### **Gemeindedepot Neiges auch am Samstag offen**

Die Sammelstelle im Gemeindedepot Neiges ist ab dem 1. Mai 2004 neu auch am **Samstag von 8 bis 11 Uhr** geöffnet.

### **Haben Sie noch Fragen?**

Sie finden alle aktuellen Informationen zur Abfallbewirtschaftung auch auf der Internetseite der Stadt Freiburg [www.stadt-freiburg.ch](http://www.stadt-freiburg.ch) – Rubrik Informationen

Für Fragen rufen Sie die Nr. **026 484 59 00** an oder senden Sie eine E-mail an [abfall@ville-fr.ch](mailto:abfall@ville-fr.ch)

**Die städtische Baudirektion dankt Ihnen für Ihre Mithilfe!**

## Que faire avec les objets encombrants et les métaux ?

Nouveau système de collecte à partir du 1<sup>er</sup> mai 2004

### Was tun mit Sperrgut und Altmetall ?

*Neues Sammelsystem ab dem 1. Mai 2004*

La ville de Fribourg instaure un nouveau système de collecte des objets encombrants et des métaux. **A partir du 1<sup>er</sup> mai 2004, le ramassage mensuel est supprimé.**

En remplacement, le Service de la voirie vous offre les prestations suivantes:

Die Stadt Freiburg führt ein neues System zur Sammlung von Sperrgut und Altmetall ein. **Ab dem 1. Mai 2004 wird die monatliche Sammlung nicht mehr durchgeführt.** Als Ersatz dazu bietet Ihnen das Strasseninspektorat folgende Dienstleistungen an:

#### Collecte au dépôt communal des Neigles 1 Annahme im Gemeindedepot Neigles

**gratuit**  
 gratis



#### Ramassage à domicile Abholservice im Haus 2

La date de ramassage est à fixer par téléphone:

→ le lundi matin de 7h30 à 11h30

*Das Abholtatum ist per Telefon festzulegen:*

→ Montag Morgen von 7h30 bis 11h30

Un émolumment sera facturé. Eine Gebühr wird verrechnet.

Les personnes de 65 ans ou plus, ou impotentes au sens de la LAI, en sont exonérées.

*Personen ab 65 Jahren sowie Bewegungsunfähige gemäss IVG sind von der Gebühr befreit.*

#### Récupération Wiederverwertung

Les objets, appareils ou meubles qui sont encore en bon état sont repris gratuitement par des organisations à but caritatif:

*Möbel und Haushaltsgegenstände die noch brauchbar sind werden von den Hilfswerken unentgeltlich entgegengenommen:*

• Communauté d'Emmaüs, rte de la Pisciculture 6c ☎ 026 424 55 67

• Coup d'pouce, rte de la Cité-Bellevue 4 ☎ 026 484 82 40

#### **www.ville-fribourg.ch**

Rubrique "INFORMATIONS" - "collecte des déchets"

#### **www.stadt-freiburg.ch**

Rubrik "INFORMATION" - "Abfallbeseitigung"

Pour vos questions - contactez le **Service de la voirie:**  
Für Ihre Fragen - kontaktieren Sie das **Strasseninspektorat:**

**Papier/carton Papier-/Karton**

Le ramassage du papier/carton reste inchangé - voir détails sur le plan concernant la gestion des déchets.

Die Papier- und Kartonsammlung wird wie bisher durchgeführt -  
Informationen siehe Abfallentsorgungsplan.

**026 484 59 00**

dechets@ville-fr.ch abfall@ville-fr.ch

## In der Primarschule Vignettaz

# HEXISCHES MUSICALFIEBER

Seit Anfangs Jahr arbeiten die Schülerinnen und Schüler der Primarschule Vignettaz an einem Musical.

Im März wurde unter der Leitung der Lehrerinnen im Rahmen einer Projektwoche gebastelt, gemalt, getanzt und genäht. Der musikalische Leiter Bruno Schaller setzte die Orchester- und Gesangsproben fort. Nicht zuletzt leisteten auch verschiedene Eltern grossen Einsatz. Ein spezielles Dankeschön gilt dem Abwart Urs Käslin, welcher mit viel Engagement bei der Herstellung der Requisiten und Bühnenbildgestaltung mitwirkte.

Einen kurzen Blick hinter die Kulissen des Musicals möchten wir Ihnen mit folgenden Beiträgen von Kindergärtnerinnen und Primarschülern ermöglichen.

Lassen Sie sich in die Welt der Elfen, Feen und Hexen entführen!

### Hexorali Metaphorū

Wohnen tut die Hexe Backa Racka mit ihren beiden Raben Knux und Knax im Feuchtwiesner Mischwald. Ach, sie sucht schon seit vielen Jahren nach dem rechten Zauberwort. Etliche unerwartete Zwischenfälle sorgen für ein grosses Durcheinander. Doch die sympathische Hexe bewältigt diese turbulenten Zeiten mit gekonnten Zaubersprüchen.

*Interview mit einigen Hauptdarstellern:*

**Weshalb wolltest du diese Rolle spielen?**

**Was gefällt dir besonders daran?**

### Polizist

Tania Tawfik:

«Ich wollte den Polizisten spielen, weil mir die Rolle einer männlichen Person besser gefällt.»

Edir Sequeira:

«Die Polizistenrolle wollte ich einfach, denn ich finde sie toll!»

### Dr. Klageviel

Nicole Suter:

«Ich finde die Rolle der Ärztin SUPER!»

Margaud Quartenoud:

«Zum Glück habe ich doch noch eine Rolle bekommen. Ich war nämlich sehr enttäuscht!»

### Backa Racka

Isabel Eyer:

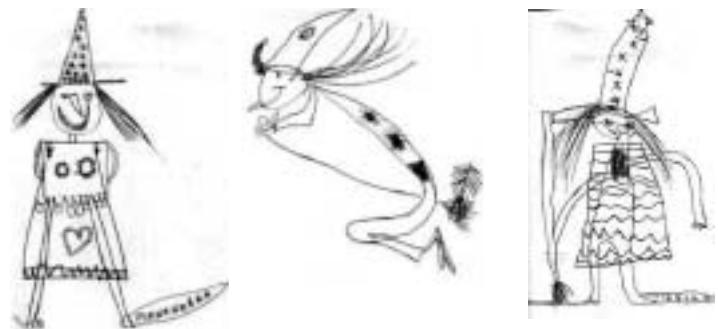
«Ich glaube, dass ich den ganzen Text bis zum Musical auswendig lernen kann.»

Talitha v. Niederhäuser:

«Ich bin überglücklich, dass ich die Rolle der Hexe spielen darf. Diese Rolle ist so witzig!»



Elfen im Kostüm.



Die Hexe Backa Racka von Kindergartenkindern gezeichnet.

### Raben

Meril Sabo:

«Ich spiele unheimlich gerne Theater und es war schon immer mein Wunsch eine solche Rolle zu spielen.»

Valentin Rudaz:

«Theater spielen macht mir grossen Spass. Ich bin sehr glücklich, dass ich so eine gute Rolle gekriegt habe.»

Jan Dellspurger:

«Mir macht es keine Angst, vor so vielen Leuten zu sprechen. Ich spiele sehr gerne Theater.»

Sebastien Rück:

«Die Rabenrolle gefällt mir wahnsinnig gut, denn ich finde sie sehr lustig. Zudem habe ich gerne Tiere und das muss man wohl auch, wenn man die Rolle eines Tieres spielt.»



Herr Schaller bei der Chorprobe.

KOMMEN SIE UND BEWUNDERN SIE UNSER MUSICAL  
FÜR KINDER:

DONNERSTAG 13. MAI 2004	19.30-21.00
FREITAG 14. MAI 2004	19.30-21.00
SAMSTAG 15. MAI 2004	14.00-15.30

WIR FREUEN UNS SEHR AUF IHREN BESUCH!

## «Loisirs et hobbies à Fribourg»

# LE CLUB DES PHOTOGRAPHES DE FRIBOURG

La passion qui les anime est celle de l'image – avec un plaisir sans cesse renouvelé

– dans la recherche des cadrages, des ombres et des lumières, et dans l'approche et l'espérance d'une réalisation artistique.

Eux, ce sont les photographes, réunis dans le club de Fribourg, que 1700 présente ce mois.

C'est probablement dans la vallée du Gottéron qu'a été fondé, en 1944, le Club des photographes de Fribourg. En effet, à cet endroit, se réunissaient quelques passionnés de photo, à une époque où on ne parlait pas encore de couleur et où le matériel photographique était hors de prix. Soixante ans plus tard, et malgré tous les appareils automatiques ou numériques susceptibles de mettre la photo à portée de tous, ils sont toujours une soixantaine de membres, toujours aussi passionnés et assidus.

### Activités variées

Ils se réunissent – un lundi sur deux, à 20 h 15 – dans leur local de l'ancien Hôpital des Bourgeois. A leur disposition: un laboratoire de développement en noir/blanc, un système de projection en fondue enchaîné à quatre projecteurs, un équipement de flashes de studio et une bibliothèque composée essentiellement, bien sûr, d'ouvrages sur la photographie.

Le but des séances est varié. Parfois les membres du club présentent leurs réalisations et ouvrent ainsi la discussion. Il peut s'agir de photos de voyage, d'une approche personnelle ou de technique. Le club invite également des photographes professionnels, journalistes ou artistes, à venir présenter leurs travaux.

On organise aussi des séances sur les différentes techniques ou sur un aspect plus particulier de la photo, comme, par exemple, le transfert de polaroïds ou le monta-



Pendant le cours.

ge de diaporamas. Des séances de photo en studio sont par ailleurs proposées, avec les différents éclairages envisageables.

### Concours et rallyes

Des concours internes ont lieu quatre fois par année sur des thèmes fort variés: le flou, les fleurs de nos prairies, notre environnement en grand-angle... Les membres affiliés à PhotoSuisse participent en outre à des concours à l'échelle nationale. En 2002, les photographes amateurs ont couvert la journée fribourgeoise de l'exposition nationale.

Chaque année, un rallye permet à tous les membres de traiter un sujet identique sur un pied d'égalité. Le thème n'est dévoilé que le matin même et tous les photographes sont mis dans une situation comparable: mêmes lieux, même lumière. Le dernier rallye s'est déroulé à Europa Park. Quatre clichés étaient demandés: un mouvement, le portrait d'un visage expressif et deux photos libres.

Chaque année également, le photographe qui a fait les trois meilleures photos reçoit un prix.

Tous les gagnants, depuis 1983, figurent sur le site [www.photofri.ch](http://www.photofri.ch).

### Le numérique? Encore cher!

Les diapositives ont souvent la faveur des photographes: meilleur marché, car ne nécessitant pas de tirage, les photos peuvent être projetées sur écran, et on évite ainsi l'éventuelle déception d'un mauvais tirage. Par contre, peu de membres du club ont passé de l'argentique au numérique. Tout d'abord en raison du coût des appareils, qui est souvent dissuasif, mais aussi parce qu'il faut faire encore l'acquisition d'une excellente imprimante et donc renouveler fréquemment les cartouches couleurs. Le numérique demande aussi à l'utilisateur d'être à l'aise sur le plan informatique.

### Une fresque à Fribourg-Centre

Afin de marquer ses 60 ans, le club se propose de réaliser une fresque photographique. C'est ainsi que les intéressés ont parcouru les établissements publics de la ville et

photographié la rue et les paysages à travers les vitres et depuis l'intérieur. Les photos, d'une dimension de 30 x 40 cm, constitueront une immense fresque qui sera exposée à Fribourg-Centre du 17 juin au 17 juillet 2004.

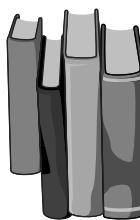
Si vous êtes intéressés par la photographie traditionnelle, le club organise chaque printemps un cours pour débutants, ouvert à tous. En sept leçons, vous apprendrez tout ce qu'il faut savoir pour réussir la photo «parfaite» et vous aurez aussi l'occasion de mettre la théorie en pratique.

### Les objectifs

Ce sont bien les objectifs qui constituent les différentes optiques se fixant sur le boîtier d'un appareil photo. La plupart du temps, ces appareils sont vendus avec un objectif incorporé. Cela ne suffit sou-



vent pas aux amateurs éclairés, qui en acquièrent alors de diverses sortes: l'objectif à focale fixe, l'objectif zoom, très populaire, qui permet de rapprocher le sujet sans bouger soi-même, l'objectif grand angle, utilisé lorsqu'il n'est pas possible de reculer suffisamment pour tout inclure dans une photo, ou encore l'objectif macro, pour la prise de vues très rapprochées, de fleurs ou d'insectes par exemple. Ceci pour ne citer que les objectifs les plus courants.



## In der Bibliothek

# HERAUSGEPICKT

Im März hat sich unser Buchangebot um 62 neue Titel vergrössert. Hier stellen wir Ihnen nach Themen gruppiert einige Kostproben vor:

**Kindheit** begegnet uns in den beiden Bildbänden «**Kindheit, aufgewachsen in Afrika, Asien, Lateinamerika und in der Karibik**» (308)\* und «**Kinder in Ketten**» (308) zu Kinderarbeit und Kinderhandel. In «**Iwan, das Panjepferd**» von Heinz Buchholzer erleben wir eine Kindheit zwischen Krieg und Frieden im ehemaligen Ostpreussen. Auch «**Kinder stark machen für die Schule**» (370.13) gehört wohl in diese Gruppe.

Lebenshilfe, als Begriff sehr weit gefasst, bieten die folgenden Titel: «**Zehn Schritte nach vorn**: wie Sie Ihrem Leben eine positive Wende geben» (172) von Windy Dryden; «**Mama ist die beste Medizin**: so helfen Sie Ihrem Kind, Schulmedizin, Naturheilkunde, mütterliche Intuition» (618.2) von Cornelia Nitsch; «**Den Hormonspiegel natürlich ausgleichen**: so kriegen Sie Ihre Hormone in den Griff, schlank bleiben ab 40» (618) von Elisabeth Fischer und «**PCs für Dummies**: ihre erste Reise in die Computerwelt» (681) von Dan Gookin.

Ins Reich von **Essen und Trinken** führen uns der reich bebilderte Grossband «**Küche und Tradition im Freiburgerland**» (641) mit vielen Rezepten. Dazu gehört ein guter «**Tropfen**», bei dessen Auswahl uns «**Schnellkurs Wein**» von Werner Obalski (63) behilflich sein kann. Wenn die Freiburger Küche zu reichhaltig war, oder uns die Winterfunde noch auf den Hüften sitzen, sollten wir eher zum Buch «**Low fat 30: Wok**» (641) von Gabi Schierz greifen.

**Biographien und biographische Romane** sind immer ein beliebter Lesestoff, und wir können gleich mit einigen interessanten Neuheiten für jeden Geschmack aufwarten: Ins grausame Kriegsgeschehen der heutigen Zeit in Pakistan

führt «**Ein mutiges Herz: Leben und Tod des Journalisten Daniel Pearl**» (92 PEAR) von dessen Witwe Marianne Pearl selbst erzählt. Ins 15. Jahrhundert zurück führt der Roman «**Kinder des Ungehorsams: Martin Luther, Katharina von Bora**» von Asta Scheib. Auch in der Umgebung königlicher Hoheiten ging und geht es nicht immer friedlich zu, so bei «**Christine von Schweden**» von Frederik L. Dunbar und «**Margarete die Grosse von Dänemark**» von Alf Jessen. Zu **Prinzessin Diana** von England erschien eine weitere Darstellung, «**Im Dienste meiner Königin**» (92 DIAN), geschrieben vom Palastangestellten Paul Burrell. Aus der Welt von Film und Theater und einem Frauenleben nach dem zweiten Weltkrieg erzählt «**Mit einem Lächeln**» Uschi Glas in ihrer Biographie (92 GLAS).

In die weite Welt führen uns die Romane: «**Benares**» des Einheimischen Barlen Pyamootoo nach Mauritis; «**Der Meteor**» von Dan Browe, ein Thriller, in die Antarktis und «**Das Schokolademädchen**» von Kathryn Berlinger etwas weniger weit weg, nach Riga.

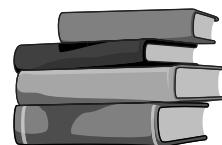
**Spannung** liefert Ruth Rendell in ihrem neusten Roman «**Dunkle Wasser**», **Heiteres** von Männern und Familie erzählt Tony Parsons in «**Die schönste Frau der Welt**» und Schmunzeln und Staunen sind wohl angesagt bei der Lektüre von «**Die Karawane am Boden des Milchkugs**: groteske Geschichten» von Franz Hohler.

Haben wir Ihre Leselust angeregt? Falls sie lieber zuhören, werden Sie in einem späteren Beitrag auf Ihre Rechnung kommen, wenn wir die neuen Sprech-CDs vorstellen werden.

\* Die Ziffern in Klammern bezeichnen den Standort der Sachbücher, wenn sie später ihren Platz in den Regalen eingenommen haben.

**Deutsche Bibliothek Freiburg**  
Spitalgasse 2, 1700 Freiburg  
Tel. 026 322 47 22

## A la Bibliothèque



# LECTURES CHOISIES

**Mai dans quelques jours!**  
**Songez-vous à organiser vos prochaines vacances, vos promenades dans le pays? Vous trouvez à la Bibliothèque les images de vos prochains voyages, des idées pour vos jeux, des propositions pour vos prochaines lectures.**

**Les peintres en Valais (1850-1950)**, par Christophe Flubacher. Ce livre est un hommage fervent à la peinture et à la vie valaisannes. La «**mise en scène**» et la qualité des images en font un livre remarquable, pour ne pas dire un chef-d'œuvre.

**Les neuf vies émotionnelles du chat**, de Moussaïeff Masson Jeffrey. Le comportement énigmatique et fascinant des chats ne cesse de nous surprendre. Mais que sait-on réellement de leur personnalité et de la signification de leurs attitudes? Partez donc à la découverte de l'âme féline!

**Le héros**, de Robert Cormier. Son amour d'adolescent brisé, Francis s'engage dans l'armée américaine (1941) en falsifiant son acte de naissance. De retour au pays, mutilé, il n'a qu'une idée en tête: se venger. N'a-t-il rien à perdre? (coll. Médium, pour adolescents et adultes).

**Vies minuscules**, de Pierre Michon. L'auteur s'attache dans ce premier ouvrage, paru en 1984, à nous brosser huit courtes biographies de parents ou de proches qui font à la fois le portrait d'un siècle (le XX<sup>e</sup>), d'un milieu (la paysannerie) et, en creux, de lui-même. Peu de chose en réalité, des destins ordinaires d'hommes et de femmes

que rien ne distingue de millions d'autres, et pourtant... A lire, du même auteur : **Le roi du bois** et **La Grande Beune**.

**Nœuds et dénouement**, de E. Annie Proulx. D'une écriture fluide et sensible, l'auteur raconte l'aventure d'un journaliste américain malchanceux qui, après le décès de sa femme, émigre à Terre-Neuve et poursuit l'éducation de ses deux filles. Une très belle publication qui fut couronnée en 1997 par le Prix Pulitzer.

**Un chien de caractère**, de Sandor Marai. Un petit livre amusant d'un romancier hongrois qui relate les rapports entre les humains et la race canine. Qui donc va finir chez le psychanalyste, le maître ou son fidèle serviteur?

**L'arrière-saison**, de Philippe Besson. Les effets d'une rupture, le fait de sortir d'une routine amoureuse prolongée pendant plusieurs années: comment se préparer à être quitté, à ne plus être attendu?

**L'écho des cavernes**, de Pierre Davy. Par manque de communication, Sapien «loupe» sa chasse: ça ne peut continuer ainsi! Avec humour, on assiste à l'invention du langage (roman pour jeunes).

Un numéro spécial de **Géo** nous donne l'occasion de vous rappeler les nombreux périodiques que vous pouvez emprunter à la bibliothèque. Ce **numéro spécial, 25 ans, civilisations, nature, habitats, peuples**, vous offre la possibilité de glisser au travers de ses pages à la rencontre de l'ailleurs qui façonne notre patrimoine mondial.

**Bibliothèque de la Ville de Fribourg**

Rue de l'Hôpital 2, entrée C.

### Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Donnerstag,  
Freitag 15-18 Uhr  
Mittwoch 9-11 und 15-20 Uhr  
Samstag 10-12 Uhr

### Horaire:

lundi, mardi, jeudi, vendredi,  
de 14 h à 18 h  
mercredi, de 10 h à 20 h  
samedi, de 10 h à 12 h.

Elle fête ses 175 ans!



Les manifestations du bicentenaire de l'Acte de Médiation de 1803 ont démontré le rôle essentiel que notre ville a joué dans l'histoire de la Confédération. Vingt-cinq ans après cet événement majeur, le Conseil municipal de la Ville de Fribourg décida de fonder la Caisse d'Epargne de la Ville de Fribourg.

Le premier président de la Caisse d'Epargne de la Ville de Fribourg, J. d'Uffleger, terminait ainsi, le **21 décembre 1828**, son appel à la population: «Si toutes les classes de la société se réunissent sincèrement à utiliser une institution aussi recommandable, elle ne pourra manquer d'accroître et de prospérer.» De tels sentiments étaient justifiés, puisque la Caisse d'Epargne de la Ville de Fribourg peut présenter, avec une fierté légitime, son **175<sup>e</sup> rapport d'activité**. Alors que la plupart des banques régionales fribourgeoises ont disparu, l'établissement bancaire de la place a pu magnifiquement prospérer. L'augmentation constante de ses fonds propres et sa bonne rentabilité ont permis, durant la dernière décennie, de renforcer considérablement son assise financière.

Un passé aussi riche ne constitue cependant pas un gage de pérennité suffisant. Ainsi, après mûre réflexion, le conseil d'administration a décidé, avec l'accord du Conseil communal de la Ville de Fribourg, de se joindre à 31 banques régionales suisses pour constituer le groupe consolidé sur la base de contrats **CLIENTIS**. **Avec ses 750 collaboratrices et collaborateurs et plus de 100 points de vente, le nouveau groupe, qui totalise 14 milliards de bilan et 1 milliard de fonds propres, vient de constituer le fondement d'une collaboration très étroite qui permettra d'exploiter un potentiel important de synergies et de créer les conditions favorables à l'accès au marché des capitaux.** Ces objectifs sont réalisables tout en mainte-

# LA CAISSE D'EPARGNE DE LA VILLE DE FRIBOURG

nant un service professionnel de proximité et en sauvegardant l'autonomie de la banque, gage de la conviction légitime que la Caisse d'Epargne de la Ville de Fribourg s'est ainsi engagée sur la voie qui lui permettra de poursuivre son développement dans les meilleures conditions.

## Bilan

Les liquidités restent abondantes, alors que la masse des crédits et prêts est en hausse de Fr. 2 803 000 ou de 1,18%.

Les dépôts d'épargne sont en progression de Fr. 4 591 000 ou de 6,64%, les autres engagements de Fr. 2 525 000 ou de 4,31%, alors que les obligations de caisse ont enregistré un recul de Fr. 2 540 000 ou de 5,3%. Dans l'ensemble, les dépôts de la clientèle ont augmenté de Fr. 4 576 000 ou de 2,6%. Les excellentes dispositions sur le marché des capitaux nous ont conduits à augmenter les emprunts auprès de la Banque des Lettres de gage, notamment en prévision des échéances futures.

## Compte de résultat

La marge d'intérêt est en augmentation de Fr. 64 000, ceci malgré une progression des hypothèques à taux fixe. Une diminution de l'activité boursière explique en partie la baisse du produit des commissions. Le résultat des opérations de négociation est en nette hausse, grâce en particulier au produit sur devises. Les autres produits ordinaires ont également progressé.

Les charges de personnel restent à hauteur de l'année précédente, alors que les autres charges d'exploitation sont en hausse de 11,6%. La migration sur la nouvelle plateforme informatique IBIS et l'introduction de nouvelles applications en sont la cause.

Le bénéfice brut est en léger recul de 1,8% et s'élève à Fr. 2 566 000. Les amortissements en

hausse s'expliquent notamment par la reprise de l'amortissement sur l'immeuble de la banque. La

diminution notable des risques sur crédits a permis une réduction sensible des provisions.

## La marche des affaires en 2003

Produit net des intérêts:	Fr. 4 333 000 + 1.50%
Bénéfice brut:	Fr. 2 566 000 - 1.84%
Bénéfice net:	Fr. 1 091 000 + 7.06%
Fonds propres:	Fr. 19 833 000 + 4.86%
Bilan:	Fr. 274 618 000 + 3.02%

## Répartition du bénéfice

Le Conseil communal de la Ville de Fribourg a approuvé les comptes et la répartition du bénéfice comme suit:

Fr. 650 000	attribution à la Réserve légale générale
Fr. 425 000	versement à la Commune de Fribourg
Fr. 10 000	attribution au Musée Bible + Orient
Fr. 48 000	bénéfice à reporter
Fr. 1 133 000	

## Offre liée au jubilé de la banque

La banque offre des conditions particulièrement intéressantes aux familles qui acquièrent un bien immobilier. Un bonus de 1/4% est d'autre part offert sur les obligations de caisse d'une durée de 3 et 4 ans.

## LE DIALOGUE, DANS ET AU SERVICE DE LA CITÉ

(Suite de la page 1)

humaines, l'ouverture au monde économique par la création d'un poste de délégué ad hoc ou encore le rapprochement des communes de la région n'ont été possibles que par une culture de dialogue favorisant la recherche de solutions communes. A ce propos, l'issue heureuse de l'affaire Cardinal a mis en valeur après coup les vertus de la collaboration entre le secteur privé et la main publique.

Cet esprit de service se cultive au sein du Conseil communal, composé de sensibilités différentes et complémentaires; il se vit quotidiennement dans une administration proche des habitants et qui forme le véritable capital de la cité; il se développe enfin par le feu vert donné par le Conseil général aux grandes options de politique locale. Qu'il me soit permis de remercier chaleureusement tous ces acteurs de la vie publique sans lesquels la

pièce ne serait pas jouable... Merci de leur confiance et de leur sens constructif.

Mais l'esprit de Fribourg, c'est surtout la population qui le forme, par ses personnes individuelles, ses quartiers, ses innombrables associations. Et puis, il y a les traditions orales et écrites, le mélange des cultures, cette convivialité empreinte de simplicité qui rend le contact si facile... Tout cela au pied de la cathédrale de l'esprit, autour des temples du sport, sous les chaires du savoir... et au bord des méandres de la Sarine.

Merci à chacune et à chacun d'avoir alimenté, à votre contact, ma passion pour une ville où il fait bon vivre et qui mérite d'être aimée.

Mon combat pour Fribourg continue, simplement autrement.

Dominique de Buman

Vacances pour enfants défavorisés

KOVIVE

Aide directe  
depuis 50 ans

## KOVIVE CHERCHE TOUJOURS 50 PLACES DE VACANCES POUR LES ENFANTS DÉFAVORISÉS

**Kovive, l'institution d'entraide pour enfants en détresse, est toujours à la recherche de nouvelles familles d'accueil suisses romandes prêtes à accueillir et à offrir pendant trois semaines de l'affection à un enfant socialement défavorisé. Cet été, Kovive fête ses 50 ans d'existence.**

Pour les enfants en détresse, le temps passé dans une famille d'accueil ne sert pas seulement à la détente. En effet, *Kovive* aide en même temps ces enfants à élargir leur réseau de relations à une deuxième famille et une autre culture, où ils pourront évoluer librement, sans restrictions, loin de leur

vie quotidienne pesante. Les expériences positives produisent des effets bien au-delà de la période de vacances et renforcent la confiance en eux-mêmes des enfants.

### Engagement personnel

*Kovive*, l'institution d'entraide pour les enfants en détresse, cherche toujours pour cet été 50 nouvelles familles d'accueil (même des couples sans enfants) en Romandie prêtes à accueillir dans leur foyer un garçon ou une fille âgée de quatre à dix ans pendant trois semaines.

Le fait d'offrir une place de vacances à un enfant n'implique pas forcément un programme de vacances onéreux. Ce qui est important, c'est que les enfants

puissent participer à une vie de famille normale. En effet, souvent, ce sont les choses les plus élémentaires comme une vie de famille équilibrée, des personnes de confiance ou de propres espaces libres qui manquent.

Pour les familles d'accueil proposant une place de vacances s'offre la possibilité de s'engager elles-mêmes et de participer à l'épanouissement d'un enfant socialement défavorisé. De cette solidarité vécue naît par ailleurs souvent une amitié durable avec l'enfant.

Cet été, *Kovive* fête ses 50 ans d'existence. Il s'agit d'une œuvre neutre sur le plan politique et confessionnel. Son siège se trouve à Lucerne. A côté des bénévoles dont le nombre dépasse les 2000, des personnalités de renom telles que Stéphane Chapuisat et, désormais, également la championne de ski valaisanne Sylviane Berthod, s'engagent comme membres du comité de patronage de *Kovive* en faveur des enfants vivant dans la détresse.

*Ceux qui souhaitent, cet été, ouvrir les portes de leur foyer à un enfant socialement défavorisé venant de France, d'Allemagne ou de Suisse peuvent obtenir de plus amples renseignements auprès des responsables de la région Fribourg (Antoinette Bapst, Autafond/Belfaux, 026 475 11 23) ou sous [www.kovive.ch](http://www.kovive.ch)*

## Soutien à la culture

### FESTIVAL EN FAVEUR DU NOUVEAU MONDE À FRI-SON LES 28, 29 ET 30 AVRIL 2004

Après l'incendie de ses locaux en août 2003, le *Nouveau Monde* organise un premier événement de soutien, un festival les 28, 29 et 30 avril à *Fri-Son*. Les recettes d'entrée seront intégralement affectées à l'aménagement du nouvel espace culturel.

Durant ces trois jours, 18 groupes et 3 DJs revisiteront l'histoire de la musique des années 40 à nos jours; la soirée du mercredi sera celle des années 40 et 50, jeudi celle des années 60 et 70 et vendredi celle des années 80 et 90.

Comme on s'en doute, le *Nouveau Monde* a réellement besoin de l'appui de chacun, en particulier le mercredi soir, pour le repas d'ouverture qui aura lieu à 19 h, sur fond de jazz et de claquettes. Les concerts s'échelonneront ensuite



jusqu'à la fin de la soirée. La contribution financière pour ce repas de soutien est de 40 francs, repas et concerts; 25 francs, concerts seulement.

(*Fribourg tourisme: 026 350 11 00*).



Une conférence, un livre, un devoir

### «LA COMPASSION»

Rosette Poletti parle de ce thème décisif pour l'humanité et présente son livre «La compassion pour seul bagage», écrit en collaboration avec Barbara Dobbs.



De nombreux obstacles empêchent l'être humain de manifester de la compassion dans les difficultés de son quotidien. Les auteurs montrent quelques pistes pour surmonter ces obstacles, et quelques «pratiques» pour arriver à se désencombrer, afin d'aller vers cette incroyable liberté et force que donne la compassion, lorsqu'elle est intégrée dans sa vie quotidienne. Pas un message abscons, une orientation à vivre!

Mardi 25 mai 2004, 20 h 15, au Collège de Gambach av. Louis-Weck-Reynold 9.

# MÉMENTO

## CONCERTS

- Caroline Delume guitare d'aujourd'hui; ve 30 avril, 20 h 30, église Saint-Jean.
- Le Requiem de Mozart par le Chœur du Collège Sainte-Croix; sa 1<sup>er</sup> mai, 20 h 30, église du Collège Saint-Michel.
- Carmina Burana de Carl Orff, par l'Accroche-Chœur de Fribourg dir.: J.-C. Fasel; version pour chœur, solistes, 2 pianos et 6 percussionnistes; avec la Maîtrise de Saint-Pierre-aux-Liens; sa 1<sup>er</sup> (20 h 30) et di 2 mai (17 h 30); aula Magna Uni Miséricorde.
- Le Chœur de Jade et le Chœur de May œuvres de H. von Bingen (grégorien) et de la Renaissance; di 2 mai, 20 h, église des Capucins.
- Justine Pelnena (violoncelle) et François Gerber (orgue) ve 7 mai, 20 h 30, église du Collège Saint-Michel.
- L'Orchestre de la ville et de l'université avec le chœur de l'Université et des Jeunesses Musicales œuvres de V. Williams (*Flos Campi*) et Berlioz (*Symphonie fantastique*); sa 8 mai, 20 h, aula Magna Uni Miséricorde.
- Sol Gabetta (violoncelle) et Olivier Schnyder (piano) œuvres de Schubert, Schumann et Rachmaninov; ma 11 mai, 20 h, aula Magna Uni Miséricorde.
- Bicentenaire de la Landwehr: concert de gala avec le Corps de Musique de la Ville de Bulle et la Stadtmusik de Zurich; sa 15 mai, 20 h 30, aula Magna Uni Miséricorde.
- Emilie jolie d'après le conte musical de Ph. Chatel; par le chœur d'enfants Les Tournesols; sa 15 mai (19 h 30) et di 16 mai (15 h), aula du Collège Saint-Michel.
- L'Ensemble Orlando œuvres de Palestrina, Lassus et Victoria; di 16 mai, 20 h, église du Collège Saint-Michel.
- L'Orchestre des Jeunes de Fribourg dir.: Th. Kapsopoulos; soliste: G. Camenzind (piano); œuvres de Dvorák et Bartók; di 23 mai, 18 h, aula Magna Uni Miséricorde.
- Jérémy Châtelain, chanson me 26 mai, 20 h, aula Magna Uni Miséricorde.

## CENTRE LE PHÉNIX

- Rue des Alpes 7
  - Nicole Wehrli, chant / Céline Ducroq, harpe œuvres de Franck, Vivaldi et Pergolesi; en faveur de *Musique Espérance*; sa 1<sup>er</sup> mai, 20 h.
  - Eric Crausaz, guitare œuvres de J.-S. Bach et A. Ginastera; ve 14 mai (20 h 30) et di 16 mai (17 h).
  - Anne-Claire & Aurèle Vorlet, clarinette et piano œuvres de Honegger, Martinu et Berg; sa 15 mai, 20 h 15.

## FESTIVAL DU NOUVEAU MONDE À FRI-SON

- Evénement musical de soutien avec 18 groupes tels que Giant Robots, GNU, Beaumont, Monderspleen, Aka-massa, etc.; les 28, 29 et 30 avril, en soirée, à Fri-Son (voir page 17).

## LA SPIRALE

- Place du Petit-Saint-Jean 39
  - You must believe in Spring jazz; sa 1<sup>er</sup> mai, 21 h.
  - Klez O'Clock klezmer; me 5 mai, 20 h 30.
  - Atelier 04 jazz; me 12 mai, 20 h 30.
  - Maroon Town reggae/ska/funk; ve 14 mai, 21 h.

## FRI-SON

- Fonderie 13
  - The Technical Freaks drum'n'bass; sa 1<sup>er</sup> mai, 22 h.
  - Fantomas (USA) rock; ve 14 mai, 21 h.
  - Mùm (ISL) acoustique et électro; sa 15 mai, 21 h.
  - RZA (Wu-Tang Clan) lu 17 mai, 20 h.
  - Funkstörung Electro / Enik & Tes, rap ma 18 mai, 20 h.
  - Franz Ferdinand pop; ma 25 mai, 20 h.

## AH! LE JOLI MOIS DE MAI!

- Le Chat qui touille (rue de la Samaritaine 34):
  - Andy White folk, songs; je 6 mai, 20 h 30.
  - Copécoro brazil-jazz; ve 7 mai, 20 h 30.
  - Stelute musique tzigane; sa 8 mai, 20 h 30.

- Charlie Chaplin film & accompagnement musical; di 9 mai, 16 h.

Kellerpoche (rue de la Samaritaine 3):
 

- Chez Pina Dolce bar dans le noir avec animation musicale; ve 7 mai, 20 h 30.

- Dänu Brüggemann cabaret; sa 8 mai, 20 h.
- Café des Tanneurs (place du Petit-Saint-Jean 7):
  - Vieja Reserva world music; je 6 mai, 22 h 30.

- Bonny B. Band blues; ve 7 mai, 21 h 30.
- Les garsmineurs jazz, sa 8 mai, 21 h 30.

La Spirale (place du Petit-Saint-Jean 39):
 

- Renata Rosa Brasil; je 6 mai, 21 h 30.

- Andy white and Band folk-rock; ve 7 mai, 21 h.
- Lost Songs + DJ rock & old soul; sa 8 mai, 22 h.
- Huun Huir Tu world music; di 9 mai, 20 h.

## THÉÂTRE / THEATER

- Le Directeur des Mouches de J. Viallon; dérangeant huis clos «bureaucratique»; je 29, ve 30 avril et sa 1<sup>er</sup> mai, 20 h 30, Cave de l'Epicurien (rue des Epouses 6).
- ON drame philosophique et
- Enfer, Damnation et confiture comédie loufoque, par le Théâtre de Saint-Michel et de Sainte-Croix; mise en scène par A. Dumas; ve 30 avril et 7 mai (20 h), sa 1<sup>er</sup> et 8 mai (20 h), di 2 mai (17 h) et je 6 mai (19 h); aula du Collège Saint-Michel.
- Trésor avec J.-M. Thibault; ma 4 mai, 20 h 30, aula Magna Uni Miséricorde.
- Meurtres & Mystères: Sacrifice à marée basse souper-spectacle; sa 15 mai, 19 h, salle paroissiale du Christ-Roi.

## THÉÂTRE DE LA CITE

- Grandes-Rames 36
  - Badinage, breuvage... mariage deux pièces de Courteline et une de Feydeau; les 30 avril, 1<sup>er</sup>, 6, 7 et 8 mai (20 h 30), ainsi que le 2 mai (17 h).
  - La Jeune Fille et la Mort de Dorfmann; par la troupe Le Gustave, de Vevey; mise en scène: P. Franchey; ve 14 et sa 15 mai, 20 h 30.

- Les Yanneries de Jean par la troupe Tap de Prangins; mise en scène: K. Güner; ve 21 et sa 22 mai, 20 h 30.

## THÉÂTRE DES OSSES

- 2, rue Jean-Prouvé, Givisiez
  - Mondiocompatible un solo théâtral humoristique d'Anne Jenny et Gisèle Sallin; supplémentaires: je 29 avril (19 h), ve 30 avril et sa 1<sup>er</sup> mai (20 h).

## KELLERPOCHE

- Rue de la Samaritaine 3
  - Wenn ich mir etwas wünschen könnte Familienprogramm; B. Giger joue une Geschichte von E. Hohler; So 16. Mai, 11 h und 14 h 30.

## CENTRE SAINTE-URSULE

- Place Georges-Python (026 347 10 78)
  - Croissance personnelle: il y a en moi un rêve avec M.-B. Seeholzer; me 5 mai, 20 h.
  - Le dépistage du divorce par G. Bodenmann; lu 10 mai, 20 h 15.
  - L'altérité me désaltère-t-elle? avec D. Hofmann, thérapeute; ma 11 mai, 17 h.
  - Le non du Fils par G. Lopez, psychiatre; ve 14 mai, 20 h 15.
  - Initiation à la musique par Jean-Michel Hayoz; un génie du romantisme musical: Johannes Brahms; lu 17 mai, 14 h 30.

## ESPACE MONCOR

- Villars-sur-Glâne
  - Unetsu, des œufs debout par curiosité par la Compagnie de danse Sakai Juku (Japon) sa 8 mai, 20 h 30.
  - Les Finalistes par la compagnie de danse Drift; je 13 mai, 19 h.
  - Judith par la compagnie théâtrale Des jours tranquilles; sa 15 mai, 20 h 30.

## CONFÉRENCES

- Quelques aspects méconnus de l'histoire du livre médiéval par R. Jurot; je 29 avril, 12 h 30, Bibliothèque cantonale et universitaire (rue Joseph-Piller 2).
- Cafés scientifiques: Science et spiritualité

# MÉMENTO

avec J. Neyrinck; je 29 avril, 18 h, Restaurant Le Central (r. Saint-Pierre).

- **Les contre-prestations: opportunité ou dérapage pour le social?** avec J.-P. Tabin (EESP); ma 4 mai, 12 h 15, salle 1.103 de la Kinderstube (rue de l'Hôpital 4).

- **Une jeunesse apolitique?** par F. Oser; ma 4 mai, 18 h 45, aula de la HEP (rue de Morat 36).

- **Giorgio Strehler e il Piccolo Teatro di Milano**

ma 11 mai, 20 h 15, salle de cinéma 2030 de l'Uni de Miséricorde.

- **Marcello: La Rosine** Découverte de 6 à 7, par A. Petrovski; ma 11 mai, 18 h 15, Musée d'art et d'histoire (rue de Morat 12).

- **Les pièges à éviter en tant que locataire**

par M<sup>e</sup> Lachemi Belhoccin, consultant de l'ASLOCA; ma 11 mai, 20 h, Hôtel Central (r. Saint-Pierre)

- **Les troubles du comportement alimentaire**

je 13 mai, 20 h, salle 2120 de l'Uni de Miséricorde.

- **Le chantier de l'Université de Pérrolles**

par M. Schmid, architecte (Berne); sa 15 mai, 10 h, rdv devant l'Ecole d'ingénieurs (Pérrolles 80).

- **La compassion pour seul bagage** par R. Poletti; ma 25 mai, 20 h 15, collège de Gambach (av. Weck-Reynold 9).

- **Diessseits und Jenseits:**

Jacques Chesseix in Freiburg mit G. Froidevaux (Basel); Di 25. Mai, 18 h 30, Bibliothèque cantonale et universitaire (rue Joseph-Piller 2).

## EXPOSITIONS

- **Art contemporain: Densité +0** du 2 mai au 20 juin, Fri-Art, Centre d'art contemporain (Petites-Rames 22).

- **Bicentenaire de la Landwehr** 200 ans de son histoire et de ses passions; photos, souvenirs, concours, BD et autres surprises; du 4 mai au 8 août, Kaleidoscope EEF (Pérrolles 25).

- **Archives littéraires suisses: Jacques Chesseix**

du 8 mai au 3 juillet, Bibliothèque cantonale et universitaire (rue Joseph-Piller 2).

- **Compère le Lièvre** jusqu'au 9 mai, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

- **Bernadette de Maillardoz, aquarelles** jusqu'au 11 mai, Auberge de Zaehringen (r. de Zaehringen 13).

- **Pierre Chevalley et Christine Gaillard, peinture abstraite** jusqu'au 15 mai, Galerie Ollier (r. de Zaehringen 7).

- **Jean Tinguely & Jo Siffert – Témoignage d'une amitié** du 20 mai au 10 octobre, Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle (rue de Morat 2).

- **Le Milan royal** jusqu'au 23 mai, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

- **Fontanella (bronzes), Aparin (peinture), Djurovic (peinture)** jusqu'au 23 mai, Galerie de la Cathédrale (place Saint-Nicolas).

- **Jean-Pierre Pellet, dessins au crayon** jusqu'au 31 mai, Home médicalisé de la Sarine (10, av. Jean-Paul-II).

- **Würth: Aspects d'une collection** jusqu'au 13 juin, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

- **Douglas J. Grenville, peinture** jusqu'au 5 septembre, Kuriosum Sonnenberg (ch. du Sonnenberg 5).

- **Le Grand Monde du théâtre «Miniature»** jusqu'au 31 décembre, Musée suisse de la marionnette (Derrière-les-Jardins 2).

## CINEMA

### Ciné-plus:

films de D. Cronenberg:

- **The Fly**

di 2 mai

- **Dead Ringers**

di 16 mai

- **Naked Lunch**

di 23 mai

18 h, Cinéma Rex.

### Souper-ciné:

- **Gattaca**

d'A. Nicod, me 5 mai

- **After Life**

de H. Kore Eda; me 12 mai

- **El lado oscuro del corazon** d'E. Subiela; me 19 mai

- **Léon** de L. Besson; me 26 mai 19 h 30, bar Manora.

- **Ciné-brunch: Tan de Repente** de D. Lermann, di 9 mai, 11 h, cinéma Rex.

- **Historias minimas** à voir en famille; sa 22 mai, 18 h, salle paroissiale de Saint-Pierre.

## DIVERS

**Würth – Einblicke in die Sammlung** öffentliche Führung durch Dr. E. Billeter; Do 29. April, 18 h 15, Musée d'art et d'histoire (rue de Morat 12).

- **Marché aux puces** sa 1<sup>er</sup> mai, place du Petit-Saint-Jean.

- **Engellieder-Seminar** Singen – Bewegen – Berühren – Still sein; So 9. Mai, 10 h 30 - 17 h im Melodieraum (rue des Forgerons 17); Anmeldung: N. Kuster (026 322 42 35).

- **Cours de cuisine végétarienne** ma 11, 18, et 25 mai, 1<sup>er</sup> et 8 juin; r. Louis-Chollet 4; inf.: 026 321 24 30.

- **Würth – Aspects d'une collection** par F. Meyer, photographe; je 13 mai, 18 h 15, Musée d'art et d'histoire (rue de Morat 12).

- **Marché aux plantons et graines** sa 15 mai, dès 9 h, sous les tilleuls au Jardin botanique.

- **Bicentenaire de la Landwehr: grand cortège**

avec de nombreux corps de musique et chœurs; de Pérrolles jusqu'à l'Université par la rue Saint-Pierre; sa 15 mai, 15 h.

- **Visite guidée du Jardin botanique: Mai en fleur** avec le personnel du Jardin; sa 15 mai, 11 h et 14 h.

- **Dimanche en famille: Les saints et leurs légendes**

par V. Sauterel; di 16 mai, 11 h, Musée d'art et d'histoire (rue de Morat 12).

- **Braderie de printemps** sa 22 mai, rue de Romont et rue de Lausanne.

## Les gagnants du concours N° 201 5/10

En séance du Conseil communal du mardi 30 mars 2004, M. le syndic Dominique de Buman a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 202. La réponse à donner était: «chinder». Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

### 1<sup>er</sup> prix: M<sup>me</sup> Denise Humbert

gagne l'ouvrage *Flore de la Ville de Fribourg*, de Christian Purro et Gregor Kozlowski, publié aux Editions Universitaires Fribourg Suisse, sous l'égide de la Société fribourgeoise des sciences naturelles, ainsi qu'une cassette vidéo du film *Fribourg... autrement*, de Jacqueline Surchat, présenté par Hugo Corpataux.

### 2<sup>e</sup> prix: M. Marco Corrado

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

### 3<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Cécile Daguet

gagne l'ouvrage *Fribourg nostalgique*, d'Aloys Lauper, publié aux Editions Ketty et Alexandre, 1996.

### 4<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Jeanne Wüst

gagne deux tpf card d'une valeur de 10 francs chacune, soit 20 francs.

### 5<sup>e</sup> prix: M. Bertrand Roulin

gagne une Taxcard de 10 francs.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.